



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 117

Nr 117

**Protokoll om ändring av konventionen (den 6 maj 1963)
om begränsning av fall av flerfaldigt medborgarskap och
om militära förpliktelser i fall av flerfaldigt medborgar-
skap (SÖ 1969: 24).**

Strasbourg den 24 november 1977

Regeringen beslutade ratificera protokollet den 16 februari 1978.

Ratifikationsinstrumentet deponerades den 23 mars 1978.

Sverige avgav den 18 oktober 1979 följande förklaring:

Enligt andra stycket i art. 6, punkt 3 i konventionen, så som den ändrats genom nämnda protokoll, kan fördragsslutande stat beträffande en person som tillika äger medborgarskap i annan fördragsslutande stat, vilken icke har obligatorisk militärtjänst, föreskriva att han skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser endast om hans varaktiga hemvist i denna fördragsslutande stat har bibehållits upp till en viss ålder. Enligt svensk lag är denna ålder 30 år.

Protokollet trädde i kraft den 8 september 1978.

Protocol amending the convention on the reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering the desirability of amending the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality signed in Strasbourg on 6 May 1963, hereinafter referred to as "the Convention";

Considering it desirable that a person possessing as a matter of right more than one nationality should be able to renounce by a mere declaration of will the nationality of a Contracting Party in whose territory he has no ordinary residence;

Considering it desirable to clarify the meaning of Article 6, paragraph 3, of the Convention, with regard to which difficulties of interpretation have appeared;

Considering it desirable to permit the acceptance of the provisions of Chapter I of the Convention only in order to reduce to a greater extent the number of cases of plural nationality;

Considering that the trend of law concerning the married woman should entail deletion of reservations to the Convention in her respect,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 2, paragraph 2, sub-paragraph 1 of the Convention is amended as follows:

"Such consent may not be withheld by the Contracting Party whose nationality a person of full age possesses *ipso jure* provided that the said person has his ordinary residence outside the territory of that Party."

Protocole portant modification à la convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant l'opportunité de modifier la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, signée à Strasbourg le 6 mai 1963, ci-après dénommée « la Convention »;

Considérant qu'il est souhaitable qu'un individu qui possède de plein droit plusieurs nationalités puisse par une simple manifestation de volonté renoncer à la nationalité de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'a pas sa résidence habituelle;

Considérant que des difficultés d'interprétation sont apparues à propos de l'application de l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, dont il convient de préciser le sens;

Considérant qu'il apparaît opportun de permettre l'acceptation des seules dispositions du Chapitre I^{er} de la Convention dans le but d'assurer dans une plus large mesure la réduction des cas de plurinationalité;

Considérant que l'évolution des législations relatives à la nationalité de la femme mariée devrait entraîner la suppression des réserves faites à la Convention et la concernant,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 2, paragraphe 2, premier alinéa, de la Convention est modifié ainsi qu'il suit:

« Cette autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant majeur possède de plein droit la nationalité s'il a sa résidence habituelle hors du territoire de cette Partie. »

Översättning¹**Protokoll om ändring av konventionen om begränsning av fall av flerfaldigt medborgarskap och om militära förpliktelser i fall av flerfaldigt medborgarskap**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka beaktar önskvärheten av att ändra konventionen om begränsning av fall av flerfaldigt medborgarskap och om militära förpliktelser i fall av flerfaldigt medborgarskap, vilken undertecknades i Strasbourg den 6 maj 1963, härefter benämnd "konventionen";

vilka anser det önskvärt att den, som enligt lag äger flera medborgarskap, genom en enkel viljeförklaring skall kunna avstå från medborgarskapet i en fördragsslutande stat, på vilkens territorium han icke har sitt varaktiga hemvist;

vilka anser det önskvärt att klargöra betydelsen av artikel 6 mom. 3 i konventionen, i fråga om vilken tolkningssvårigheter har uppstått;

vilka anser det önskvärt att tillåta godkännande av endast bestämmelserna i konventionens kapitel I i syfte att i större utsträckning säkerställa en minskning av antalet fall av flerfaldigt medborgarskap;

vilka beaktar att utvecklingen av lagstiftningen rörande den gifta kvinnan borde leda till att de förbehåll beträffande henne som gjorts till konventionen upphävs;

har överenskommit om följande.

Artikel 1

Artikel 2, mom. 2, första stycket, i konventionen ändras enligt följande:

"Sådant samtycke får icke vägras av fördragsslutande stat, i vilken myndig medborgare enligt lag (*ipso jure*) äger medborgarskap, om denne har sitt varaktiga hemvist utanför den statens territorium."

¹ De engelska och franska texterna är i formellt hänseende något skiljaktiga. Översättningen har grundats på den engelska texten.

Article 2

Article 6, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following provisions: "3. A person who, in accordance with the rules laid down in paragraphs 1 and 2, shall fulfil his military obligations in relation to one Party, as prescribed by the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled his military obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national. The same shall apply to a person who has been exempted from his military obligations or has fulfilled civil service as an alternative.

A person who is a national of a Contracting Party which does not require obligatory military service, shall be considered as having satisfied his military obligations when he has his ordinary residence in the territory of that Party. Nevertheless he should be deemed not to have satisfied his military obligations in relation to a Contracting Party or Contracting Parties of which he is equally a national and where military service is required unless the said ordinary residence has been maintained up to a certain age, which each Contracting Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession.

Also a person who is a national of a Contracting Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied his military obligations when he has rendered voluntary military service for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the Party of which he is also a national without regard to where he has his ordinary residence."

Article 3

Article 7 of the Convention is amended as follows:

"1. Each Contracting Party shall apply the provisions of Chapters I and II.

It is however understood that each Contracting Party may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, that it will apply the provisions of Chapter I or Chapter II only.

Article 2

L'article 6, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

« 3. L'individu qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes 1 ou 2, aura satisfait à ses obligations militaires à l'égard d'une Partie Contractante, dans les conditions prévues par la législation de cette Partie sera considéré comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de la ou des Parties dont il est également le ressortissant. Il en est de même de l'individu qui a été dispensé ou exempté de ses obligations militaires ou a accompli en remplacement un service civil.

Sera considéré comme ayant satisfait à ses obligations militaires l'individu ressortissant d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de service militaire obligatoire, s'il a sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie. Toutefois, il pourra n'être considéré comme ayant satisfait à ses obligations militaires à l'égard de la ou des Parties Contractantes dont il est également ressortissant que si cette résidence habituelle a duré jusqu'à un certain âge que les Parties Contractantes concernées indiqueront lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Sera aussi considéré comme ayant satisfait à ses obligations militaires, l'individu ressortissant d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de service militaire obligatoire, s'il s'est engagé volontairement dans les forces militaires de cette Partie pour une durée totale et effective au moins égale au service militaire actif de la ou des Parties Contractantes dont il possède également la nationalité et ceci quel que soit le lieu de sa résidence habituelle. »

Article 3

L'article 7 de la Convention est modifié comme suit:

« 1. Chacune des Parties Contractantes applique les dispositions des Chapitres I et II.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion déclarer qu'elle n'appliquera que les dispositions du Chapitre I ou celles du Chapitre II.

Artikel 2

Artikel 6, mom. 3, i konventionen ersätts av följande bestämmelser:

”3. Den som enligt reglerna under 1. och 2. i denna artikel skall fullgöra militärtjänst i viss fördragsslutande stat under förhållanden som bestäms genom den statens lagstiftning skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser gentemot varje annan fördragsslutande stat, i vilken han tillika äger medborgarskap. Detsamma gäller den som har befriats från sina militära förpliktelser eller i stället har fullgjort civil tjänstgöring.

Den som äger medborgarskap i fördragsslutande stat som icke har obligatorisk militärtjänst skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser om han har sitt varaktiga hemvist på denna stats territorium. Han skall emellertid inte anses ha fullgjort sina militära förpliktelser gentemot annan eller andra fördragsslutande stater, där han också är medborgare och vilka tillämpar obligatorisk militärtjänst om han inte har bibehållit sagda varaktiga hemvist upp till en viss ålder, som de berörda fördragsslutande staterna skall ange vid undertecknandet eller deponeringen av sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Den som äger medborgarskap i fördragsslutande stat som icke har obligatorisk militärtjänst skall vidare anses ha fullgjort sina militära förpliktelser om han har fullgjort frivillig militärtjänst under en period som i fråga om längd och effektivitet är åtminstone likvärdig med den aktiva militärtjänst som krävs av fördragsslutande stat, i vilken han också är medborgare, oavsett var han har sitt varaktiga hemvist.”

Artikel 3

Artikel 7 i konventionen ändras enligt följande:

”1. Varje fördragsslutande stat skall tillämpa reglerna i första och andra kapiteln.

Likväl må varje fördragsslutande stat vid tiden för undertecknandet eller vid deponering av sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara, att den kommer att tillämpa endast bestämmelserna i första eller andra kapitlet.

It may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the Council of Europe that it will apply all provisions of Chapters I and II. Such notification takes effect from the date of its reception.

2. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which apply the chapter in question.''

Article 4

1. Paragraphs 2 and 4 of the Annex to the Convention are repealed.

2. From the date on which a Contracting Party to the Convention also becomes a Party to this Protocol, any reservations formulated by that Party under paragraphs 2 and 4 of the said Annex shall be deemed to have been withdrawn.

Article 5

In relations between States Parties to the Convention but not Parties to this Protocol and States Parties to the Protocol, the Convention shall continue in force in its original form.

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe having signed the Convention, which may become Parties to the Protocol by the procedure provided for in Article 10, paragraph 1 of the Convention.

2. This Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After this Protocol has entered into force, any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

2. Any State which is not a member of the

Elle pourra ultérieurement à tout moment notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'elle appliquera l'ensemble des dispositions des Chapitres I et II. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

2. Les dispositions respectives du Chapitre I ou II ne sont applicables qu'entre les Parties Contractantes qui font application respectivement du Chapitre I ou II. »

Article 4

1. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'Annexe à la Convention sont abrogées.

2. A partir de la date à laquelle une Partie Contractante à la Convention devient également Partie au présent Protocole, les réserves formulées éventuellement par Elle, en vertu des paragraphes 2 et 4 de l'Annexe précitée, seront considérées comme retirées.

Article 5

Dans les relations entre les Etats parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole et les Etats parties au présent Protocole, la Convention reste applicable dans sa teneur initiale.

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui pourront devenir Parties au Protocole conformément à la procédure prévue à l'article 10, paragraphe 1, de la Convention.

2. Le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A l'égard de tout Etat signataire qui le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui aura adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole.

2. Tout Etat non membre du Conseil de

Sådan stat må sedermera när som helst underrätta Europarådets generalsekreterare om att den kommer att tillämpa samtliga bestämmelser i första och andra kapitlen. Underrättelsen får verkan från dagen för dess mottagande.

2. Bestämmelserna i första respektive andra kapitlen har tillämpning endast mellan sådana fördragsslutande stater, som båda tillämpar kapitlet i fråga.”

Artikel 4

1. Bestämmelserna under 2. och 4. i bilagan till konventionen upphävs.

2. Från och med den dag då en av konventionens fördragsslutande parter tillträder även detta protokoll skall de förbehåll som denna part eventuellt har gjort enligt 2. och 4. i ovan nämnda bilaga anses vara återtagna.

Artikel 5

I förbindelserna mellan stater som tillträtt konventionen men icke detta protokoll och stater som tillträtt detta protokoll skall konventionen fortfarande vara tillämplig i sin ursprungliga ordalydelse.

Artikel 6

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande av de medlemsstater av Europarådet som undertecknat konventionen, vilka kan tillträda protokollet enligt det i konventionens artikel 10, 1, angivna förfarandet.

2. Protokollet träder i kraft en månad efter den dag då det andra ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrumentet har deponerats.

3. I förhållande till varje signatärstat som senare ratificerar, godkänner eller godtager protokollet träder detta i kraft en månad efter den dag då dess ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument deponerades.

Artikel 7

1. Efter detta protokolls ikraftträdande kan varje stat som är ansluten till konventionen ansluta sig till detta protokoll.

2. Varje stat som icke är medlem av Europa-

Council of Europe invited to accede to the Convention shall be considered as having been invited also to accede to this Protocol.

3. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession, which shall come into force one month after the date of deposit.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol only when denouncing simultaneously the Convention in accordance with the procedure of its Article 12.

2. Denunciation of the Convention implies *ipso jure* the denunciation of this Protocol.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and the governments of any State which has acceded to this Protocol of:

- a. any signature of this Protocol;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 7 thereof;
- d. any notification received in pursuance of the provisions of Article 2, paragraph 1;
- e. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 3, paragraph 1;
- f. any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 24th day of November 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

l'Europe invité à adhérer à la Convention sera considéré comme étant invité à adhérer au présent Protocole.

3. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 8

1. Une Partie Contractante ne pourra dénoncer le présent Protocole sans dénoncer en même temps la Convention conformément à l'article 12 de celle-ci.

2. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- a. toute signature du présent Protocole;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 6 et 7;
- d. toute notification reçue en application des dispositions du premier paragraphe de l'article 2;
- e. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3;
- f. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 24 novembre 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

rådet och som inbjuds att ansluta sig till konventionen skall anses ha inbjudits att ansluta sig till detta protokoll.

3. Anslutning sker genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument, som träder i kraft en månad efter dagen för deponering.

Artikel 8

1. Fördragsslutande stat kan uppsäga detta protokoll endast om den samtidigt uppsäger konventionen i enlighet med dess artikel 12.

2. Uppsägning av konventionen medför *ipso jure* uppsägning av detta protokoll.

Artikel 9

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och regeringen i varje stat som anslutit sig till detta protokoll om:

- a. undertecknande av protokollet;
- b. deponering av ratifikations-, godkännande-, godtagande- eller anslutningsinstrument;
- c. dagar för protokollets ikraftträdande enligt artiklarna 6 och 7;
- d. underrättelse enligt artikel 2.1;
- e. förklaring eller underrättelse enligt artikel 3.1;
- f. underrättelse enligt artikel 8 och dagen då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 24 november 1977 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift därav till varje stat som undertecknar eller ansluter sig till protokollet.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

OSCAR DE LA HUYA

PHYSICS DEPARTMENT